Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokarm zaś nas nie stawia przy Bogu ani bowiem jeśli zjedlibyśmy obfitujemy ani jeśli nie zjedlibyśmy jesteśmy w niedostatku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokarm zaś nie postawi nas przy Bogu: nic nie tracimy, jeśli nie jemy, i nic nie zyskujemy, jeśli jemy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potrawa zaś nas nie postawi przy Bogu: ani, jeśli nie zjedlibyśmy, jesteśmy słabsi, ani, jeśli zjedlibyśmy, obfitujemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokarm zaś nas nie stawia przy Bogu ani bowiem jeśli zjedlibyśmy obfitujemy ani jeśli nie zjedlibyśmy jesteśmy w niedostatku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokarm nie zbliża nas do Boga. Nic nie tracimy, jeśli nie jemy, i nic nie zyskujemy, jeśli jemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokarm zaś nie zbliża nas do Boga. Jeśli bowiem jemy, nic nie zyskujemy, a jeśli nie jemy, nic nie tracimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć nas pokarm nie zaleca Bogu; bo choćbyśmy jedli, nic nam nie przybywa; a choćbyśmy i nie jedli, nic nam nie ubywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nas pokarm nie zaleca Bogu, abowiem ani jeślibyśmy jedli, będziemy obfitować, ani jeślibyśmy nie jedli, schodzić nam będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież pokarm nie przybliży nas do Boga. Ani nie będziemy ubożsi, gdy przestaniemy jeść, ani też jedząc, nie wzrośniemy w znaczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapewne, pokarm nie zbliża nas do Boga, gdyż nic nie tracimy, jeśli nie jemy, i nic nie zyskujemy, jeśli jemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokarm zaś nie zbliża nas do Boga. Ani nic nie tracimy, gdy przestaniemy go spożywać, ani nic nie zyskujemy, jeśli go spożywamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokarm jednak nie zbliża nas do Boga. Nie jedząc go, nie staniemy się słabsi, a spożywanie go nie wzmacnia nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokarm nas nie postawi przy Bogu: ani nie pomniejszymy się, jeśli nie zjemy, ani nie wzrośniemy, jeśli zjemy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pokarm nie przybliża nas do Boga. Nic nie stracimy powstrzymując się od jedzenia, a jedząc - niczego nie zyskamy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam pokarm nie zbliża nas do Boga. Gdy przestajemy jeść, niczego nie tracimy, a gdy jemy, niczego nie zyskujemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їжа нас не наближає до Бога: бо коли не їмо, нічого не втрачаємо, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć pokarm nas nie postawi przy Bogu; ani wtedy, gdy nie zjedliśmy, ani wtedy, kiedy zjedliśmy; zatem nie pozostajemy w tyle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A przecież pokarm nie polepszy naszych stosunków z Bogiem - nie będą ani uboższe, gdy się powstrzymamy, ani bogatsze, gdy zjemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz pokarm nie zaleci nas Bogu; jeśli nie jemy, to nie uchybiamy tym, a jeśli jemy, nie zaskarbiamy sobie zasługi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem spożywanie mięsa nie ma żadnego wpływu na nasze duchowe życie. Nic nie tracimy nie jedząc go; nic też nie zyskujemy spożywając je. |